

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Convention relative à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé, signés à Londres, le 19 avril 1934, et échanges de notes y relatifs, Londres, les 19 avril et 28 mai 1934, 21 janvier, 9 et 11 mars 1935.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Parcel Post Convention, and Detailed Regulations annexed thereto, signed at London, April 19th, 1934, and Exchanges of Notes relating thereto, London, April 19th and May 28th, 1934, January 21st, March 9th and 11th, 1935.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 3643. — PARCEL POST CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, APRIL 19TH, 1934.

№ 3643. — КОНВЕНЦИЯ¹ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ ОБ ОБМЕНЕ ПОЧТОВЫМИ ПОСЫЛКАМИ, ПОДПИСАННАЯ В ГОРОДЕ ЛОНДОНЕ, 19-го АПРЕЛЯ 1934 ГОДА.

English and Russian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place April 13th, 1935.

Textes officiels anglais et russe communiqués par le commissaire du peuple pour les Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 avril 1935.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

Desiring to effect a regular direct exchange of parcels between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

His Excellency M. Jean MAISKY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in London ;

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик и Его Величество Король Великобритании, Ирландии и Британских Доминионов за морями, Император Индии, желая установить регулярный непосредственный обмен посылками между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и союзом Советских Социалистических Республик,

решили заключить для этой цели Конвенцию, и назначили своими Уполномоченными :

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Г. Ивана Майского, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик;

¹ The exchange of ratifications took place at Moscow, December 28th, 1934.

Came into force March 1st, 1935.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 28 décembre 1934.

Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN,
IRELAND AND THE BRITISH DOMINIIONS
BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND :

The Rt. Hon. Sir John SIMON, G.C.S.I.,
K.C.V.O., M.P., His Majesty's Prin-
cipal Secretary of State for Foreign
Affairs ;

Who, having communicated their full powers,
found in good and due form, have agreed as
follows :

Article 1.

In this Convention and the Detailed Regu-
lations appended, the expression " the United
Kingdom " means Great Britain and Northern
Ireland, the Channel Islands and the Isle of
Man, and the territories to which this Con-
vention applies shall, in respect of His Majesty the
King of Great Britain, Ireland and the British
Dominions beyond the Seas, Emperor of India,
be the United Kingdom.

Article 2.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for the Union of Soviet Socialist
Republics posted in the United Kingdom shall
not exceed 22 lb. (10 kilogrammes) in weight,
3 feet 6 inches (1.05 metres) in length, and
6 feet (1.80 metres) in length and girth com-
bined ; and a parcel for the United Kingdom
posted in the Union of Soviet Socialist Republics
shall not exceed 10 kilogrammes (22 lb.) in
weight, 1.05 metres (3 feet 6 inches) in length,
and 1.80 metres (6 feet) in length and girth
combined.

2. As regards the exact calculation of the
weight and dimensions of a parcel, the view
of the despatching office shall be accepted
except in a case of obvious error.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ВЕЛИКОБРИТАНИИ,
ИРЛАНДИИ И БРИТАНСКИХ ДОМИНИОНОВ ЗА
МОЯМИ, ИМПЕРАТОР ИНДИИ,

ЗА ВЕЛИКОБРИТАНИЮ И СЕВЕРНУЮ
ИРЛАНДИЮ :

Достопочтенного Сэра Джона Саймо-
на, Б. К. З. И., Ком. О. В., Ч. П.,
Главного Статс-Секретаря Его Ве-
личества по Иностранным Делаам ;

которые, сообщив свои полномочия, най-
денные в должной и надлежащей форме,
согласились о нижеследующем :

Статья 1.

В настоящей Конвенции и приложенном
к ней регламенте под выражением « Соеди-
ненное Королевство » понимаются Велико-
британия и Северная Ирландия, Острова
Канала и остров Ман, а территориями,
к которым относится настоящая Конвенция
в отношении Его Величества Короля Ве-
ликобритании, Ирландии и Британских
Доминионов за морями, Императора Ин-
дии, будет являться Соединенное Коро-
левство.

Статья 2.

ПРЕДЕЛЬНЫЕ ВЕС И РАЗМЕРЫ.

1) Посылка, по назначению в Союз
Советских Социалистических Республик,
подаваемая в Соединенном Королевстве,
не будет превышать весом 22 фунтов (10
килограмм), длиной 3 футов 6 дюймов
(1,05 метра) и суммой длины и окружности
6 футов (1,80 метра), а посылка по назна-
чению в Соединенное Королевство, пода-
ваемая в Союзе Советских Социалисти-
ческих Республик, не будет превышать
весом 10 килограмм (22 фунтов), длиной
1,05 метра (3 футов 6 дюймов) и суммой
длины и окружности 1,80 метра (6 футов).

2) В отношении точного исчисления
веса и размеров посылки будет прини-
маться указание отправляющего учрежде-
ния, за исключением случая явной ошиб-
ки.

Article 3.

TRANSIT OF PARCELS.

1. His Majesty the King guarantees the right of transit over his territories to which this Convention applies for parcels not exceeding 22 lb. (10 kilogrammes) in weight to or from any country with which the United Kingdom has parcel post communication.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics guarantees the right of transit over its territory for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) in weight, originating in and destined for any country with which it has concluded a Parcel Post Agreement.

3. The Postal Administrations of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics may each, in conformity with its internal regulations, impose restrictions regarding the contents of terminal or transit parcels. Due notice of such restrictions shall be communicated by each Administration to the other.

4. Each of the two Postal Administrations may, if necessary, owing to the state of transport and the load of mail vans and vessels, limit the number of parcels which can be delivered to the other Administration.

5. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Convention.

6. Each of the High Contracting Parties guarantees to the other the freedom of transit of parcels by its air services. Arrangements for the conveyance of parcels by air between the two countries or by the air services maintained by each country shall be made by correspondence between the two Postal Administrations.

Статья 3.

ТРАНЗИТ ПОСЫЛОК.

1) Его Величество Король обеспечивает право транзита через свои территории, к которым относится настоящая Конвенция, для посылок, не превышающих весом 22 фунта (10 килограмм) в страны или из стран, с которыми Соединенное Королевство имеет обмен почтовыми посылками.

2) Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечивает право транзита через свою территорию для посылок, не превышающих весом 5 килограмм (11 фунтов), исходящих из стран или по назначению в страны, с которыми оно заключило соглашение о почтовых посылках.

3) Почтовые Управления Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик могут вводить, каждое в соответствии со своими внутренними правилами, ограничения в отношении содержания непосредственных или транзитных посылок. Каждое Управление будет должным образом сообщать другому о введении подобных ограничений.

4) Каждое из обоих Почтовых Управлений может, в случае необходимости, в зависимости от состояния транспорта и нагрузки почтовых вагонов и судов, ограничить количество посылок, могущих быть выданными другому Управлению.

5) Транзитные посылки будут соответствовать условиям настоящей Конвенции.

6) Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обеспечивает другой свободу транзита посылок по ее воздушным службам. Условия о пересылке посылок воздушным путем между обеими странами или по воздушным службам, содержимым каждой страной, будут установлены путем переписки между обоими Почтовыми Управлениями.

Article 4.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

Article 5.

TERRITORIAL RATE.

1. For parcels despatched from the United Kingdom for delivery in the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the territorial rates of the United Kingdom shall be 1 franc 75 centimes and 3 francs 15 centimes for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.) in weight respectively; and the territorial rates of the Union of Soviet Socialist Republics where conveyance in Europe only or in Asia only is involved shall be 2 francs and 4 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.), or where conveyance in both territories is involved 4 francs and 8 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 10 kilogrammes (22 lb.).

2. The territorial rates of the Union of Soviet Socialist Republics where conveyance of transit parcels through Europe only or through Asia only is involved shall be 4 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) or where conveyance through both territories is involved 6 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.). The rate is increased to 8 francs for parcels not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) sent through Siberia.

3. The two Postal Administrations may vary their territorial rates in accordance with

No. 3643

Статья 4.

ОПЛАТА ПРИ ПОДАЧЕ ВЕСОВЫХ СБОРОВ.
ТАКСЫ.

1) Оплата при подаче весовых сборов за посылку будет обязательна, за исключением случаев досылки или возвращения посылок.

2) Весовой сбор будет состояться из сумм, причитающихся каждому Почтовому Управлению, принимающему участие в сухопутной или морской пересылке.

Статья 5.

СУХОПУТНЫЕ ТАКСЫ.

1) За посылки, отправленные из Соединенного Королевства для выдачи в Союзе Советских Социалистических Республик и обратно, сухопутные таксы Соединенного Королевства будут соответственно равны 1 франку 75 сантимам и 3 франкам 15 сантимам за посылки весом до 5 килограмм (11 фунтов) и до 10 килограмм (22 фунта); сухопутные таксы Союза Советских Социалистических Республик, при пересылке только в Европе или только в Азии, будут 2 франка и 4 франка за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов) и 10 килограмм (22 фунта), или, при пересылке по обеим территориям 4 франка и 8 франков за посылки до 5 килограмм (11 фунтов) и 10 килограмм (22 фунта).

2) Сухопутные таксы Союза Советских Социалистических Республик, при пересылке транзитных посылок только через Европу или только через Азию, будут: 4 франка за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов) или при пересылке через обе территории 6 франков за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов). Весовой сбор повышается до 8 франков за посылки, не превышающие 5 килограмм (11 фунтов), посылаемые через Сибирь.

3) Оба Почтовые Управления могут изменять свои сухопутные таксы в соот-

any alterations of these charges which may be decided upon in connexion with their parcel post relations with other countries generally.

Article 6.

SEA RATES.

1. Each Postal Administration may fix the rates for any sea service which it may provide.

2. Each Postal Administration shall notify the other of any change in its rates for sea conveyance.

Article 7.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

The Postal Administration of the United Kingdom may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 8.

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

1. Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided in this Convention.

2. The two Postal Administrations may hereafter, if their regulations so permit, provide by mutual arrangement for the introduction of payment by the sender of Customs and other charges.

ветствии со всякими изменениями этих сборов, которые могут быть введены в связи с их общими взаимоотношениями в области почтовых посылок с другими странами.

Статья 6.

МОРСКИЕ ТАКСЫ.

1) Каждое Почтовое Управление может устанавливать таксы за всякую предоставленную им морскую службу.

2) Каждое Почтовое Управление будет уведомлять другое о всяких изменениях в его таксах за морскую перевозку.

Статья 7.

ПЛАТА ЗА ВЫПОЛНЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ.

Почтовое Управление Союза Советских Социалистических Республик может взимать за выдачу таможен и выполнение таможенных формальностей или за одну выдачу таможен, плату, не превышающую 50 сантимов за посылку или другой сбор, вводимый им от времени до времени за соответствующие услуги в его общих взаимоотношениях в области почтовых посылок с другими странами.

Почтовое Управление Соединенного Королевства может взимать плату, вводимую им от времени до времени за соответствующие услуги в его общих взаимоотношениях в области почтовых посылок с другими странами.

Статья 8.

ТАМОЖЕННЫЕ И ДРУГИЕ НЕПОЧТОВЫЕ СБОРЫ.

1) Таможенные сборы и всякие другие почтовые сборы будут взыскиваться с адресатов посылок, если в настоящей Конвенции не постановлено иное.

2) Оба Почтовые Управления могут в дальнейшем, если их правила позволят это, установить по взаимному соглашению правила, вводящие оплату таможенных и других сборов отправителем.

Article 9.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed "Poste Restante" or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

Article 10.

PROHIBITIONS.

1. Postal parcels shall not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It shall, however, be permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It shall also be forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained);

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

Статья 9.

СБОР ЗА ХРАНЕНИЕ.

Каждое из обоих Почтовых Управлений может взysкивать любой сбор за хранение, установленный его законодательством, за посылку, адресованную до востребования или невостребованную в надлежащий срок.

Максимум этого сбора ни в каком случае не будет превышать 5 франков.

Статья 10.

ВОСПРЕЩЕНИЯ.

1) Почтовые посылки не будут содержать каких-либо писем, записок или документов, носящих характер текущей или личной переписки, а также отправлений всякого рода, адресованных не тому лицу, которое является получателем посылки или лицом, проживающим с ним.

Однако разрешается вкладывать в посылки открытый счет, текст которого должен быть ограничен указаниями, составляющими счет.

2) Также воспрещается вкладывать в посылку :

(a) предметы, которые по своему составу или упаковке могут быть опасными для почтовых служащих или испортить или загрязнить другие посылки ;

(b) взрывчатые, воспламеняющиеся или опасные вещества (в том числе заряженные металлические капсюли, заряженные патроны и спички) ;

(c) живых животных (за исключением пчел, которые должны быть вложены в ящики особого устройства, исключающие всякую опасность для почтовых служащих и позволяющие установить содержание) ;

(d) предметы, ввоз которых воспрещается законом или таможенными или другими правилами ;

(e) предметы, носящие непристойный или безнравственный характер.

In addition, coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles may not be sent in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorised by its laws or regulations to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Parcels containing prohibited articles may not be confiscated if their contents are correctly declared, but must be returned to the country of origin.

5. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Postal Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

6. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Postal Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article II.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Далее, металлические деньги, платина, золото или серебро, в обработанном или необработанном виде, драгоценные камни, ювелирные изделия и другие драгоценные предметы не могут быть посылаемы в посылках, адресованных в страны, не допускающие объявления ценности.

3) Посылка, ошибочно допущенная к подаче, будет возвращена в страну происхождения, за исключением тех случаев, когда Почтовому Управлению страны назначения разрешено, на основании своих законов или правил, распорядиться ею иначе.

Однако, наличие в посылке письма или сообщения, имеющего характер текущей или личной переписки, ни в коем случае не будет служить основанием для возвращения ее в страну происхождения.

4) Посылки, содержащие воспрещенные предметы, не могут быть конфискованы, если их содержание правильно указано в декларации, но должны быть возвращены в страну происхождения.

5) Взрывчатые, воспламеняющиеся или опасные вещества и предметы непристойного или безнравственного характера не будут возвращаться в страну происхождения; ими может распорядиться обнаружившее их в почте Почтовое Управление, согласно своих внутренних правил.

6) Если неправильно допущенная к подаче посылка ни возвращается в место происхождения, ни выдается адресату, то Почтовое Управление страны происхождения будет точно осведомлено о судьбе посылки для того, чтобы оно могло принять те меры, которые являются необходимыми.

Статья 11.

УВЕДОМЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ.

Отправитель может получить уведомление о получении посылки с объявленной ценностью на условиях, установленных для почтовых посылок Конвенцией Почтового Союза. Уведомление о получении не может иметь место в отношении обычных посылок.

Article 12.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Convention to another country, provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance, and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Postal Administration of the country of destination does not agree to cancel.

Article 13.

MIS-SENT PARCELS.

Parcels received out or course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 16, sections (1) and (2), of the Detailed Regulations.

Article 14.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification, and at his expense, after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Статья 12.

ДОСЫЛКА.

1) Посылка может быть дослана в случае перемены местожительства адресата в пределах страны назначения. Почтовое Управление страны назначения может взимать сбор за досылку, предписанный его внутренними правилами. Равным образом, посылка может быть дослана из одной из двух стран, являющихся участниками настоящей Конвенции, в другую страну, если посылка соответствует условиям, необходимым для ее дальнейшей пересылки и, как правило, при условии предварительной уплаты дополнительного почтового сбора в момент досылки или при наличии документальных доказательств, что оплата будет произведена адресатом.

2) Дополнительные сборы, взыскиваемые за досылку и не оплаченные адресатом или его уполномоченным, не будут слагаться в случае дальнейшей досылки или возвращения в место происхождения, но будут взыскиваться с адресата или отправителя, в зависимости от случая, независимо от оплаты особых сборов, которые Почтовое Управление страны назначения не согласится сложить.

Статья 13.

ЗАСЛАННЫЕ ПОСЫЛКИ.

Засланные или ошибочно принятые к отправке посылки будут переданы или возвращены в соответствии с положениями статьи 16, пункты 1 и 2 Регламента.

Статья 14.

НЕВЫДАЧА.

1) При отсутствии со стороны отправителя иного требования, посылка, которая не может быть выдана, должна быть возвращена отправителю без предварительного уведомления и за его счет после истечения срока, предписанного правилами Почтового Управления страны назначения.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the Despatch Note, and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon.”

“ If not deliverable as addressed, deliver to

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 29.

Article 15.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

The two Postal Administrations concerned will urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or re-directed to a third country.

Article 16.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit, on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason

Однако, посылка, от которой адресат окончательно отказался, будет немедленно возвращена.

2) Отправитель может требовать при подаче, чтобы в случае невозможности выдачи посылки по адресу, последняя либо (a) считалась посылкой, от которой отправитель отказался, или (b) была выдана по второму адресу в стране назначения. Никаких других распоряжений не допускается. Если отправитель желает воспользоваться этим правом, его требование должно быть указано в сопроводительном адресе и должно быть составлено по образцу или аналогично одной из следующих форм :

« в случае невозможности выдать по адресу, от посылки отказываюсь » ;

« в случае невозможности выдать по адресу, выдать посылку такому-то

То же требование должно быть обозначено на оболочке посылки.

3) Сборы, причитающиеся за возвращение невыданной посылки, будут взыскиваться в соответствии с положениями статьи 29.

Статья 15.

СЛОЖЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ СБОРОВ.

Оба заинтересованные Почтовые Управления будут ходатайствовать перед своими Таможенными Управлениями по принадлежности о сложении таможенных сборов с посылок, возвращаемых в страну происхождения, от которых отправители отказались, уничтоженных или досланных в третью страну.

Статья 16.

ПРОДАЖА. УНИЧТОЖЕНИЕ.

Предметы, подверженные порче или гниению, и только они, могут быть немедленно проданы, даже при транзите, при следовании по назначению или обратно, без предварительного уведомления или юриди-

a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 17.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not, unless due to be treated in accordance with Article 10, section (4), be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claims shall be made by the Postal Administration of the country of destination against the Postal Administration of the country of origin in respect of such parcels.

Article 18.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 19.

INSURED PARCELS, RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 1,000 francs.

2. An insurance fee, to be fixed by the Postal Administration of the country of origin,

ческих формальностей. Если по какой-либо причине продажа невозможна, испорченные или гниющие предметы будут уничтожены.

Статья 17.

Посылки, от которых отправитель отказался.

Посылки, которые не могут быть выданы адресату и от которых отправители отказались, не будут, если с ними не должно быть поступлено согласно статьи 10, раздел 4, возвращены Почтовым Управлением страны назначения, но с ними будет поступлено соответственно с ее законодательством. Почтовое Управление страны назначения не может предъявить претензий Почтовому Управлению страны происхождения в отношении такого рода посылок.

Статья 18.

Розыскания.

1) За каждое заявление о розыскании посылки может быть взыскана плата в размере не свыше 1 франка.

В случае, если отправитель уже уплатил особый сбор за уведомление о получении, сбор за розыскание не взимается.

2) Заявления о розыскании будут приниматься лишь в течение годового срока со дня, следующего за днем подачи посылки.

3) В тех случаях, когда розыскание вызвано неисправностью почтовой службы, сбор за розыскание будет возвращен.

Статья 19.

Посылки с объявленной ценностью.
Таксы и условия.

1) Посылки могут иметь объявленную ценность на любую сумму до 1000 франков.

2) Страховой сбор, размер которого устанавливается Почтовым Управлением

shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.

3. The Postal Administration of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, receipt for his parcel.

Article 20.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article 21.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

— The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compen-

страны происхождения, взимается с каждого 300 франков суммы объявленной ценности или части их.

3) Почтовое Управление страны происхождения будет также иметь право взимать с отправителя посылки с объявленной ценностью экспедиционную плату в размере не свыше 50 сантимов.

4) Отправителю при подаче посылки с объявленной ценностью выдается бесплатно, в момент подачи, квитанция в приеме его посылки.

Статья 20.

ЗАВЕДОМО НЕПРАВИЛЬНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ ЦЕННОСТИ.

Объявленная ценность не может превышать действительной стоимости вложения посылки и упаковки, но разрешается объявлять лишь часть этой стоимости.

Заведомо неправильное объявление ценности посылки в размере, превышающем действительную стоимость, повлечет за собой любое судебное преследование, предусмотряемое законами страны происхождения.

Однако, посылка, вложение которой не имеет денежной ценности, может иметь объявленную ценность на номинальную сумму с целью обеспечения для ее преимуществ пересылки с объявленной ценностью.

Статья 21.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА УТРАТУ, ПОВРЕЖДЕНИЕ ИЛИ ХИЩЕНИЕ.

1) За исключением случаев, предусмотренных в следующей статье, оба Почтовые Управления будут нести ответственность за утрату посылок и за утрату, хищение или повреждение всего или части их вложения.

В силу этого отправитель имеет право на вознаграждение, соответствующее размеру действительно понесенного от утраты, хищения или повреждения убытка. Размер

sation shall not exceed 25 francs for a parcel not exceeding 5 kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding 5 kilogrammes in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the service of the country of destination, the Postal Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Postal Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and, if the case arises, the despatch fee shall be retained by the Postal Administrations concerned.

Article 22.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

(a) In cases beyond control (*force majeure*) ;

(b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction

вознаграждения для обыкновенных посылок не может превышать 25 франков за посылку весом до 5 килограмм (11 фунтов) и 40 франков за посылку весом более 5 килограмм. Для посылки с объявленной ценностью размер вознаграждения не будет превышать суммы объявленной ценности.

В случае, если утрата, хищение или повреждение произошли в пределах службы страны назначения, Почтовое Управление страны назначения может выплатить вознаграждение адресату за свой счет и не запрашивая Почтового Управления страны происхождения при условии, если адресат может доказать, что отправитель отказался от своих прав в пользу адресата.

2) При исчислении размера вознаграждения косвенные убытки или потеря прибыли в расчет не принимаются.

3) Вознаграждение будет исчисляться на основе обычных цен на товары того же рода на месте и в момент приема товаров для передачи.

4) Если вознаграждение следует за утрату, уничтожение или полное повреждение посылки или за хищение всего вложения, то отправитель имеет право требовать возвращения также и весовых сборов.

5) Во всех случаях страховой сбор и в подлежащем случае экспедиционный сбор остается в пользу подлежащих Почтовых Управлений.

Статья 22.

ИСКЛЮЧЕНИЕ ИЗ ПРИНЦИПА ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

Оба Почтовые Управления будут освобождены от всякой ответственности :

(a) в случаях непреодолимой силы *force majeure* ;

(b) в случаях невозможности дать отчет о посылках вследствие уничто-

of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article;

(d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 10;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing;

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 18;

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section (3), of the Detailed Regulations.

Article 23.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 24.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country or origin except in the cases indicated in Article 21, section (1), where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Postal Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise

жения служебных документов, происшедшего по причине непреодолимой силы *force majeure*;

(c) если ущерб был причинен по вине или небрежности отправителя или если он вызван свойствами пересылаемого предмета;

(d) в отношении посылок, вложение которых относится к числу одного из воспрещений, предусмотренных в ст. 10;

(e) в отношении посылок с заведомо неправильным объявлением ценности, превышающей действительную стоимость вложения и упаковки;

(f) в отношении посылок, по поводу которых от отправителя не поступило заявления о розыскании в течение срока, предусмотренного в статье 18;

(g) за все посылки с драгоценными камнями, ювелирными изделиями или любыми предметами из золота, серебра или платины, стоимостью более 2500 франков, неупакованными в ящики, размеры которых соответствуют предписаниям статьи 6 пункта 3 Регламента.

Статья 23.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.

Оба Почтовые Управления перестают быть ответственными за посылки, выданные согласно их внутренним правилам, и за посылки, принятые собственниками или их доверенными без оговорок.

Статья 24.

ВЫПЛАТА ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

Выплата вознаграждения будет производиться Почтовым Управлением страны происхождения, за исключением случаев, указанных в статье 21 пункт 1, когда вознаграждение выплачивается Почтовым Управлением страны назначения. Однако, Почтовое Управление страны происхожде-

the Postal Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 25.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

2. The Postal Administration of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Postal Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

3. The Postal Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Postal Administrations concerned have no control.

Article 26.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Postal Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has

ния может с согласия отправителя разрешить Почтовому Управлению страны назначения выплатить вознаграждение адресату. За платящим Управлением остается право предъявить претензию ответственному управлению.

Статья 25.

СРОК ВЫПЛАТЫ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

1) Уплата вознаграждения будет произведена в возможно кратчайший срок и не позднее одного года, считая со дня, следующего за днем подачи заявления о розыскании.

2) Почтовое Управление страны происхождения может выплатить отправителю вознаграждение за счет другого Почтового Управления в том случае, если последнее, будучи правильно извещено о поступлении заявления, не сообщило своего заключения по делу в течение девяти месяцев.

3) Почтовое Управление страны происхождения может в виде исключения отсрочить выплату вознаграждения и далее срока в один год, если вопрос об ответственности не может быть разрешен по причинам, независимым от подлежащих Почтовых Управлений.

Статья 26.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ВЫПЛАТУ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ.

1) Пока не будет доказано противное, ответственность будет лежать на том Почтовом Управлении, которое, получив без оговорки посылку от другого Почтового Управления и имея в своем распоряжении все предусматриваемые правилами данные для расследования, не может доказать ни правильной выдачи адресату или его доверенному, ни правильной передачи следующему Почтовому Управлению, в зависимости от обстоятельств.

2) Если, при отправлении посылок из одной из обеих стран в другую для выдачи, утрата, хищение или повреждение про-

occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Postal Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Postal Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Postal Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Postal Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Postal Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 27.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Postal Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 24 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Postal Administration responsible through the accounts

изошли в процессе пересылки, причем невозможно установить, в службе какой страны неправильность имела место, то оба Почтовые Управления будут нести стоимость вознаграждения в равных частях.

3) Тот же принцип, поскольку возможно, будет применяться в тех случаях, когда в пересылке посылки принимают участие другие Почтовые Управления. Однако, в тех случаях, когда посылки посылаются транзитом из одной из обеих стран через другую, ни одно из обоих Почтовых Управлений не может считаться ответственным, если утрата, хищение или повреждение произошли в службе, не принимающей на себя ответственности.

4) Таможенные и другие сборы, сложения которых не удалось добиться, падут на Почтовое Управление, ответственное за утрату, повреждение или хищение.

5) При уплате вознаграждения подлежащее Почтовое Управление вступает, в пределах выплаченной суммы, в права лица, получившего вознаграждение в отношении всякого иска, могущего быть возбужденным против адресата, отправителя или третьего лица.

Если посылка, считавшаяся утраченной, будет впоследствии целиком или частично розыскана, получившее вознаграждение лицо должно быть поставлено в известность, что оно может вступить во владение посылкой, возвратив сумму, выплаченную в качестве вознаграждения.

Статья 27.

ВОЗВРАЩЕНИЕ ВЫПЛАЧЕННОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ ПОЧТОВОМУ УПРАВЛЕНИЮ СТРАНЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ.

Ответственное Почтовое Управление или то, за счет которого была произведена выплата в соответствии со статьей 24, обязано возвратить сумму вознаграждения в трехмесячный срок со дня уведомления о платеже. Сумма будет взыскана с

provided for in Article 22, section (r), of the Detailed Regulations.

The Postal Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 28.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from the United Kingdom for delivery in the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the despatching postal office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 5 and 6.

For each parcel despatched from the United Kingdom in transit through the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the despatching postal office shall allow to the office in the country of transit the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 29.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Postal Administration shall claim from the other Postal Administration the charges due to it and to any other Postal Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

ответственного Почтового Управления путем счетов, предусмотренных в статье 22 пункт 1 Регламента.

Почтовое Управление, ответственность которого надлежащим образом установлена и которое первоначально отклонило от себя выплату вознаграждения, обязано принять на себя все дополнительные расходы, возникшие вследствие необоснованной задержки платежа.

Статья 28.

Отчисления.

За каждую посылку, отправляемую из Соединенного Королевства для выдачи в Союзе Советских Социалистических Республик и обратно, отправляющее Почтовое Управление будет отчислять в пользу учреждения назначения таксы, следующие ему в силу постановлений статей 5 и 6.

За каждую посылку, отправляемую из Соединенного Королевства транзитом через Союз Советских Социалистических Республик и обратно, отправляющее Почтовое Управление будет отчислять в пользу учреждения транзитной страны таксы, причитающиеся за пересылку и объявление ценности посылки.

Статья 29.

ПРЕТЕНЗИИ В СЛУЧАЕ ДОСЫЛКИ ИЛИ ВОЗВРАЩЕНИЯ.

В случае досылки или возвращения посылки из одной страны в другую, переправляющее Почтовое Управление будет требовать с другого Почтового Управления возмещение сборов, следующих ему и всякому другому Почтовому Управлению, принимающему участие в досылке или возвращении. Требование это должно быть помещено в посылочной карте, по которой отправляется почта, содержащая посылку.

Article 30.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 12, section (2), shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 31.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

(a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 11 ;

(b) The enquiry fee referred to in Article 18, section (1) ;

(c) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 19, section (3).

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 7 shall be retained by the Postal Administration of the country of destination.

Article 32.

INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels, the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Статья 30.

СБОРЫ ЗА ДОСЫЛКУ В ПРЕДЕЛАХ СТРАНЫ НАЗНАЧЕНИЯ.

В случае дальнейшей досылки или возвращения в страну происхождения, сбор за досылку, предусмотренный в статье 12 пункт 2, будет причитаться стране, которая дослала посылку в пределах своей собственной территории.

Статья 31.

Различные платы.

1) Нижеследующие платы будут полностью удерживаться взыскивающим их Почтовым Управлением :

(a) плата за уведомление о получении, предусмотренное в ст. 11 ;

(b) плата за заявление о розыскании, предусмотренная в статье 18 пункт 1 ;

(c) экспедиционная плата за посылку с объявленной ценностью, предусмотренная в ст. 19 пункт 3 ;

2) Плата за исполнение таможенных формальностей, предусмотренная в ст. 7, будет причитаться Почтовому Управлению страны назначения.

Статья 32.

СТРАХОВОЙ СБОР.

За посылки с объявленной ценностью Почтовое Управление страны происхождения будет отчислять в пользу Почтового Управления страны назначения за территориальную службу таксу в размере 5 сантимов с каждых 300 франков объявленной ценности или части их. Если Управление страны назначения осуществляет морскую службу, то Управление страны происхождения будет отчислять дополнительную таксу в 10 сантимов с каждых 300 франков объявленной ценности или части их.

Article 33.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Convention are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Convention, except by mutual consent of the Postal Administrations.

3. In extraordinary circumstances, either Postal Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

4. The two Postal Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Convention. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Convention and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Convention and in the Detailed Regulations for its execution.

*Article 34.*ENTRY INTO FORCE AND DURATION
OF THE AGREEMENT.

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Moscow as soon as possible. The Convention shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Postal Administrations, and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which it may be denounced by either of the two High Contracting Parties.

Статья 33.

РАЗЛИЧНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ.

1) Упомянутые в настоящей Конвенции франки и сантимы представляют собой золотые франки и сантимы, определенные во Всемирной Почтовой Конвенции.

2) Посылки не будут облагаться никакими другими почтовыми сборами, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции, если это не происходит с обоюдного согласия обоих Почтовых Управлений.

3) В исключительных случаях каждое Почтовое Управление может временно прекратить, полностью или частично, почтовую службу, при условии немедленного, если необходимо — телеграфного уведомления об этом другого Почтового управления.

4) Оба Почтовые Управления составили следующий ниже Регламент, обеспечивающий выполнение настоящей Конвенции. Всеякие дальнейшие подробности, не находящиеся в противоречии с общими положениями настоящей Конвенции и не предусмотренные в Регламенте, могут по мере надобности согласовываться.

5) Внутреннее законодательство Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик будет продолжаться применяться в отношении всего того, что не предусмотрено положениями, содержащимися в настоящей Конвенции и в исполнительном Регламенте к нему.

*Статья 34.*ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ
СОГЛАШЕНИЯ.

Настоящая Конвенция будет подлежать ратификации, и ратификационные грамоты будут обменены в Москве возможно скорее. Конвенция вступит в силу в срок по взаимному соглашению между обоими Почтовыми Управлениями и останется в силе до истечения шести месяцев со дня ее денонсации любой из обеих Высших Договаривающихся Сторон.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the nineteenth day of April, 1934.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the High Contracting Parties.

Both texts shall then be considered as authentic for all purposes.

(L. S.) (Signed) I. MAISKY.

(L. S.) (Signed) John SIMON.

В удостоверение чего, поименованные выше Уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Учинено в двух экземплярах в Лондоне девятнадцатого апреля 1934 года.

Перевод на русский язык будет сделан возможно скорее и будет согласован между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Оба текста будут после этого почитаемы аутентичными для всех целей.

(M. П.) (подн.) И. МАЙСКИЙ.

(M. П.) (подн.) Джон Саймон.

DETAILED REGULATIONS.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward, by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Postal Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Mis-sent parcels shall be re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office re-transmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics shall be effected by the Post Offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

2. Parcels shall be enclosed in bags addressed to the Office of Exchange in the Union of Soviet Socialist Republics or the United Kingdom as the case may be.

In the absence of any arrangement to the contrary, parcels despatched by the United Kingdom in transit through the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa* shall be transmitted "à découvert", *i. e.*, as part of the mail addressed to the other country.

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. Similarly, insured parcels shall be forwarded in separate bags ; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Postal Administrations.
6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).
7. The bags shall be supplied by the Post Office of the United Kingdom and their cost shall be borne in equal shares by the two Postal Administrations.
Each bag shall be stencilled on all four sides " Great Britain and U.S.S.R. "
The bags shall be used exclusively for the exchange of parcels between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics and not for any other service, and the Post Office of the Union of Soviet Socialist Republics shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.
8. The bags not required by the Post Office of the Union of Soviet Socialist Republics for the despatch of parcels to the United Kingdom shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to such Office of Exchange as the Postal Administration of the United Kingdom shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill, which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a Table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other Postal Administration for each destination ;
 - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
 - (e) Any other necessary information.
2. Each Postal Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels, either Postal Administration may adopt such approximate equivalents as may be convenient in the local currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached.

The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders, such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes, with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1 metre) in length and girth combined.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

The Despatch Note or any other document accompanying a parcel shall not contain any written communication from the sender to the addressee.

2. No responsibility shall devolve on either Postal Administration in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A. R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Convention of the Postal Union. This Advice of Delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Postal Administration of the country of origin, and shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new Advice of Delivery form.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception ".

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the office of origin, or any other office appointed by the Postal Administration of the country of origin, shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Convention of the Postal Union have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 below, with the single exception that, in the case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction, even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Postal Administration of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a small red label with the indication " Insured " or " valeur déclarée " in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 13.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

Article 14.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 16.

RE-TRANSMISSION.

1. The Postal Administration re-transmitting a mis-sent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Postal Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Postal Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the mis-sent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Postal Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or the Union of Soviet Socialist Republics has parcel post communication shall be claimed from the Postal Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 17.

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 14, section (2), of the Convention, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it, but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Postal Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 18.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 16 of the Convention, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country or origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 19.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them, and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 20.

PARCEL BILL.

1. Insured, returned, and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. Other parcels, except transit parcels, shall be entered on the Parcel Bills in bulk with a summary statement of the amounts to be credited. Transit parcels shall be entered individually, provided that two or more transit parcels, addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed, may be entered in bulk. The Despatch Notes, Customs Declarations, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 21.

CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags, as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to

the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

Article 22.

ACCOUNTING FOR CREDITS AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Accounts for mutual and transit exchange shall be drawn up monthly by both Postal Administrations according to the provisions of the Detailed Regulations for the execution of the International Parcel Post Agreement¹ of London.

The accounts, with documents appertaining to them, must be delivered to the Postal Administration of the other High Contracting Party if possible within one month, and at the latest on the expiry of six weeks after the month to which they refer.

The accounts mentioned must be verified and returned within one month from the date of their receipt.

2. The totals of the monthly accounts fixed and accepted by the Postal Administrations of the High Contracting Parties must be included by the creditor Administration in the general account drawn up quarterly, the balance of which is to be paid within one month reckoning from the date of receipt of the general account.

If the payment of the balance is not effected within the period indicated above, interest is to be charged in favour of the creditor Administration on the amount of the debt at the rate of 7 per cent per annum, reckoning from the date of expiry of the said period. However, payment must take place not later than two months, reckoning from the date mentioned above.

3. Payment of the balance resulting from the above-mentioned accounts shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration, in accordance with the procedure prescribed for the settlement of transit charges by Article 72, section (1), of the Detailed Regulations for the execution of the Universal Postal Convention² of London and Article 1 of the Final Protocol to those Detailed Regulations.

Article 23.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

Article 24.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Convention comes into force, and shall have the same duration as the Convention. The Postal

¹ Vol. CIII, page 73 ; Vol. CVII, page 554 ; Vol. CXVII, page 312 ; Vol. CXXII, page 360 ; Vol. CXXX, page 459 ; Vol. CXXXIV, page 419 ; Vol. CXLVII, page 343 ; Vol. CLII, page 298 ; and Vol. CLVI, page 216, of this Series.

² Vol. CII, page 245 ; Vol. CVII, page 552 ; Vol. CXVII, page 310 ; Vol. CXXII, page 359 ; Vol. CXXX, page 458 ; Vol. CXXXIV, page 418 ; Vol. CXXXVIII, page 448 ; Vol. CXLVII, page 342 ; and Vol. CLVI, page 215, of this Series.

¹ Vol. CIII, page 73 ; vol. CVII, page 554 ; vol. CXVII, page 312 ; vol. CXXII, page 360 ; vol. CXXX, page 459 ; vol. CXXXIV, page 419 ; vol. CXLVII, page 343 ; vol. CLII, page 298 ; et vol. CLVI, page 216, de ce recueil.

² Vol. CII, page 245 ; vol. CVII, page 552 ; vol. CXVII, page 310 ; vol. CXXII, page 359 ; vol. CXXX, page 458 ; vol. CXXXIV, page 418 ; vol. CXXXVIII, page 448 ; vol. CXLVII, page 342 ; et vol. CLVI, page 215, de ce recueil.

Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London, the 19th day of April, 1934.

S. CAHAN.
T. R. GARDINER.

Pour copie conforme à l'original
déposé aux archives du Commissariat du peuple
pour les Affaires étrangères.

Ed. Hoerschelmann,
*Secrétaire général du Commissariat du peuple
pour les Affaires étrangères.*

FIRST EXCHANGE OF NOTES.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936. *Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

I.

M. MAISKY TO SIR JOHN SIMON.

SOVIET EMBASSY.

LONDON, April 19th, 1934.

SIR,

In connexion with the Parcels Post Convention signed to-day, I have the honour to state the following :

In paragraph 6 of Article 3 each of the High Contracting Parties guarantees to the other freedom of transit of parcels by its air services. The Soviet Government understands this undertaking in the sense that the transit of parcels by air service will be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 dealing with the question of the transit of postal parcels generally and to all other provisions of the Convention and the Detailed Regulations attached thereto affecting the transit of parcels generally.

2. In paragraph 1 of Article 33 it is stated that francs and centimes mentioned in the Convention are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention. The Soviet Government's understanding of this paragraph is that both the Contracting Parties accept the definition of gold francs and centimes contained in the Postal Union Convention in so far and so long as the Postal Union Convention is at any given time in force as between the two Contracting Parties.

I would greatly appreciate a reply giving your concurrence in the above-stated interpretation of the two paragraphs referred to.

Accept, etc.

J. MAISKY.

II.

SIR JOHN SIMON TO M. MAISKY.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *May 28th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that I have given due consideration to your Excellency's Note of the 19th April regarding the Anglo-Soviet Parcel Post Convention.

2. I note that the Soviet Government understand the undertaking in paragraph 6 of Article 3 (whereby each of the High Contracting Parties guarantees to the other freedom of transit of parcels by its air services), in the sense that the transit of parcels by air services will be subject to the provisions of paragraphs 1 and 2, dealing with the question of the transit of postal parcels and to all other provisions of the Convention and the Detailed Regulations attached thereto affecting the transit of parcels generally.

3. I note also that the Soviet Government's understanding of paragraph 1 of Article 33 (in which it is stated that francs and centimes mentioned in the Convention are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention) is that both the Contracting Parties accept the definition of gold francs and centimes contained in the Postal Union Convention in so far and so long as the Postal Union Convention is at any given time in force as between the two Contracting Parties.

4. I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the interpretation thus set forth, and will regard your Note under reference and my present Note as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

I have, etc.

J. SIMON.

SECOND EXCHANGE OF NOTES.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 23rd, 1936. *Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 mars 1936.*

I.

SOVIET EMBASSY.

January 21st, 1935.

SIR,

In accordance with Article 34 of the Parcel Post Convention signed on the 19th April 1934, I beg to enclose herewith two copies of the Russian text of the Convention for your approval.

I have the honour to request to be informed as to whether you agree that the enclosed Russian text is a correct translation of the English text and therefore to be considered along with the English text, as authentic for all purposes, as provided in the final paragraph of Article 34 of the said Convention.

Please accept, Sir, the expression of my high consideration and esteem.

J. MAISKY.

The Right Honourable
Sir John Simon, M.P.,
Secretary of State for Foreign Affairs.

II.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

No. N 366/48/38.

March 9th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your note of January 21st last enclosing the Russian text of the Anglo-Soviet Parcel Post Convention of April 19th last, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom consider this text, in the amended form agreed upon with the Counsellor of the Soviet Embassy, a correct translation of the English text ; and that they therefore agree that it shall be considered with the English text as authentic for all purposes as provided in the final paragraph of Article 34 of the Convention.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Laurence COLLIER.

His Excellency
Monsieur Jean Maisky,
etc., etc., etc.

III.

SOVIET EMBASSY.

March 11th, 1935.

SIR,

Acknowledging the receipt of the note of the 9th March, signed by Mr. Laurence Collier, ref. No. N 366/48/38, wherein it is stated that His Majesty's Government of the United Kingdom consider the Russian text of the Anglo-Soviet Parcels Post Convention of April 19th last in the amended form agreed upon with the Counsellor of the Soviet Embassy a correct translation of the English text ; and that they therefore agree that it shall be considered with the English text as the authentic text for all purposes, as provided in the final paragraph of Article 34 of the Convention, I have the honour to inform you that the contents of same are duly noted.

I have the honour to be, with the highest consideration.

J. MAISKY.

The Right Honourable
Sir John Simon, M.P.,
Secretary of State for Foreign Affairs.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3643. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES RELATIVE A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉE A LONDRES, LE 19 AVRIL 1934.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Désireux d'effectuer un échange régulier et direct de colis entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

Son Excellence M. Jean MAISKY, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes à Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir John SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ;

Qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans la présente convention et le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « Royaume-Uni » signifie la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man, et les territoires auxquels s'applique cette convention seront, en ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Royaume-Uni.

Article 2.

LIMITE DES POIDS ET DIMENSIONS.

1. Aucun colis expédié dans le Royaume-Uni à destination de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne devra peser plus de 22 livres (10 kilos), ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces (1 m. 05) de longueur ou plus de 6 pieds (1 m. 80) longueur et pourtour réunis ; et aucun colis expédié dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes à destination du Royaume-Uni ne devra peser plus de 10 kilos (22 livres), ni mesurer plus de 1 m. 05 (3 pieds 6 pouces) de longueur et plus de 1 m. 80 (6 pieds) longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions des colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.